

玛丽·达里厄塞克 著

肖越 译

海天出版社

西方畅销书译丛



Truismes

母猪女郎





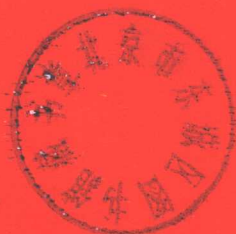
90193734

母猪女郎

TRUISMES

玛丽·达里厄塞克 著

肖越译



RPH 79/04

海天出版社

I565.4
1137

责任编辑 胡小跃
封面设计 张幼农
插图 王建明
责任技编 卢志贵

书 名 母猪女郎

著 者 (法)玛丽·达里厄塞克
译 者 肖 越
出版发行者 海天出版社
地址 深圳彩田南路海天综合大厦
排版制作 海天电子图书开发公司
印刷者 深圳市宣发印刷厂
开 本 787mm×1092mm 1/32
印 张 6.5
字 数 110(千)
版 次 1998年12月第1版
印 次 1999年3月第2次
印 数 3001—6000册

I S B N 7-80615-937-1/1·257

定 价 12.00 元

图 字 19-1998-096

版权所有 翻版必究

海天版图书凡属印制装订错误,请随时向承印厂调换。



■ Marie Darrieussecq 玛丽·达里厄塞克

目 录

1	母猪女郎	玛丽·达里厄塞克 著 肖 越 译
129	《母猪女郎》大论争	
131	达里厄塞克访谈录(一)	
136	达里厄塞克访谈录(二)	
141	女人们, 跟什么风	
148	人 兽	
152	猪的状况	
155	多疑的猪	
157	是艺术还是猪	

160	快，在 2000 年之前
170	所有出版者都想要的处女作
172	《母猪女郎》的故事
175	达里厄塞克现象
177	红色母猪与黑色幽默
181	谁没有读过《母猪女郎》
185	《母猪女郎》在文学上的影响
189	关于艺术和猪

194	译后记
-----	-----

肖 越



母猪女郎

玛丽·达里厄塞克 著

肖越 译

然后，刀子插进去了。仆人稍稍推了两下，让刀穿透皮肤，长长的刀锋似乎融化了，只剩下刀把斜插在肥肥的脖子上。

起初，这头种公猪毫无察觉，它躺了几秒钟，思考了一会儿。噢！它突然明白有人在杀它，便震耳欲聋地叫起来，直到再也叫不出来。

克努特·哈姆生^①

^①克努特·哈姆生(1859-1952):挪威小说家,其代表作有《大地的果实》、《潘》等。1920年获诺贝尔文学奖。

我知道这个故事会引起怎样的麻烦和不安，知道它会怎样搅乱人们的思维。我料到接受这部书稿的出版商将面临着没完没了的烦恼。说不定他要坐牢。我在此谨向他请求原谅，原谅我打扰了他。但这本书必须写，不能再拖了，因为假如人们发现我现在这副样子，谁也不会听我说话，不会相信我。可提起钢笔我就可怕地痉挛起来。我也缺少亮光。天黑下来时我不得不停下来。我写得很慢很慢。找到这个本子有多艰难，污泥如何把一切都弄得脏乎乎的，并模糊了刚干的墨水，这些，我就不跟您说了。有耐心辨认这些关于猪的文字的出版商，我希望他能注意到我为了尽可能写得可读而作出的巨大努力。回忆本身对我来说就极为艰难。但假如我

专心致志，试图尽量远地追溯往事，也就是说恰好追溯到事情发生之前，我便能回忆起昔日的情景。应该承认，我所过的新生活，我所满足的粗茶淡饭，这完全适合我的乡居生活以及我忍受寒冷（我随着冬天的来临才发现这种寒冷）的惊人才能，这一切都不会使我懊悔我原先最艰苦的日子。我想起来，事发之时，我正失业，找工作使我陷入我如今无法明白的巨痛之中。请读者，尤其是失业的读者原谅我的这些不雅之辞。可在这本书中，我身边并无不雅的言行呀！我请求所有可能觉得自己被冒犯的人一定要原谅我。

我在找工作。我去面谈。可一无所获。直到我给一家化妆品大连锁店寄出一份求职后才有回音。连锁店老板把我搂在他的膝盖上，捏着我右边的乳房，显然觉得它极富弹性。在我人生的那个阶段，男人们都觉得我极富弹性。我稍微重了一点，可能重了两公斤，因为我老是觉得饿。可这两公斤在我全身分配得极为匀称，我在镜中看出来了。不做任何运动，也没有什么特别的活动，我的肉比以前更结实、更滑、更丰满了。如今我看得很清楚，这种体重的增加和肉体的高质正是最初的征兆。连锁店

老板一手捏着我的右乳房，一手拿着合同。我感到我的乳房在跳，那是看到合同即将签署而激动的。也因为看见自己的肉体，怎么说呢，“像充了气一般”。连锁店老板告诉我，在化妆品店里，重要的是要永远漂亮，悉心打扮。他说我也许会喜欢裁剪得很窄的工作服，那样非常适合我。他的手指又往下落了一点，解开要解的扣子。为此，连锁店老板不得不把合同放在办公桌上。我越过他的肩膀，把合同看了一遍又一遍，半天工作制，报酬差不多SMIC^①的一半，这将使我得以付清房租，买一两条裙子。合同上还明确写着，每年清仓时，我可以得到一些化妆品。能得到牌子最响、最贵的化妆品！化妆品店老板让我跪在他前面。当我干我的活时，我在想这些化妆品，想我将多么香，脸色将多么好看。也许我还能更加讨奥诺雷的欢心。那天早晨，当我连续第五个春天从壁橱里取出我的旧游泳衣时，我遇到了奥诺雷。试游泳衣时，我发现自己的大腿变得又红又结实，肌肉发达，圆滚滚的。这都是吃的。于是，一天下午，我去了“水世界”。外面下着雨，但“水世界”里面总那么漂亮，那么暖和。去“水世界”几乎要花去我

①SMIC：法国各行业应增至的最低工资。

每月膳宿费的十分之一，我母亲根本就不同意。她甚至不给我地铁票。为了过挡杆，我不得不紧贴着一位先生。总有许多先生在地铁的挡杆边等待年轻姑娘。我清楚地感觉到我对那位先生起了作用。简而言之，比往常起的作用要大得多。在“水世界”的更衣室里，我得仔细地清洗我的裙子。在“水世界”的更衣室里，要永远小心门缝是否严实地合上了。当更衣室已被某对伴侣占用时，得知道如何溜走。那儿，也有些先生在旁边的门前等待女人。在“水世界”可以赚很多钱，但我总是不愿意进去，哪怕是在母亲威胁要把我赶到外面去的时候。在空无一人的更衣室里，我匆匆脱掉衣服，穿上游泳衣。在那儿，在漂亮的镀金镜子里，我又发现自己，很抱歉这样说，我又发现自己漂亮得令人难以置信，就像杂志中的一样，而且更有魅力。我用很香的免费样品洗澡。门开了，但进来的只是几个女人，不是男人。我们可以享受一种宁静。女人们笑着脱掉衣服。这是一群富有的穆斯林女人，她们进来穿极长的漂亮裙子，淋浴时身子把透明的纱裙绷得紧紧的。这些女人围在我身边，惊叫说我真漂亮。她们给了我一支高级香水样品和几个散钱。我感到和她们在一起很安全。“水世界”是放松精神的地方，但还是要小

心。所以，当奥诺雷在水中接近我的时候，我起初拼命游着爬泳逃开了。可最诱惑他的，也许正是这一点（那时，我游泳游得很好）。但后来，当他在炎热的酒吧里送了我一杯酒时，我立即就发现这是个好人。在炎热的酒吧里，我们两人都大汗淋漓，穿着湿漉漉的游泳衣，汗不断地往外冒。在天花板众多的镜子里，我满脸通红，一个身材高大的黑人在给我们扇扇子。我们喝着极甜的五色鸡尾酒，听着岛国的音乐，突然发现已游得很远。到起巨浪的时候了。奥诺雷告诉我，在某些私人招待会上，人们在游泳池里放进几条鲛鱼，鲛鱼在淡水中五分钟就会死去。在这五分钟里，它们追咬着游得过慢的客人。这样似乎能在庆典中制造出一种独特的气氛。后来，我们又泡在红色的水中，直到黎明。奥诺雷是郊区一家大“中学”里的教师。他讨厌私人招待会。他甚至从不参加学生们的盛会。我曾对他说，我倒乐意读点书，他对我说千万别，学生都腐败堕落了，他来“水世界”是想找纯洁的女孩的。奥诺雷和我很合得来。他问我有时是否去参加私人聚会，我对他说从不参加，我谁都不认识。他说他可以给我介绍一些人。起初，吸引我的正是这一点：这小伙子不但正派，而且还介绍一些关系给我。可事实上，奥诺雷没

有任何关系，他并没有因自己的工作而建立一些关系，也许他想靠我让人邀请到上流场所去。离开时，奥诺雷在“水世界”的高级商店里给我买了一条裙子。一条透明的天蓝色裙子，我从来没有为别人穿过这条裙子，只为他而穿。在那家高级商店的试衣室里，我们第一次做爱。我看着镜中的自己，看见奥诺雷的手抱着我的腰。他的手指在我凹陷的皮肤上压出八条富有弹性的印痕。奥诺雷气喘吁吁地说，他从来没有遇到过如此纯洁的女孩。那些穆斯林女人也进了这家高级商店，我们听她们用方言交谈。奥诺雷一边看着我，一边穿上衣服。我一丝不挂，感到有点冷。商店里的女子送来薄荷茶和点心。她把东西从试衣室的门底下给我们递了进来。她小心谨慎，非常熟练。我心想，我会很乐意有这样一份工作的。后来，在化妆品店里，我的工作与此没有任何不同。每种香水都有一个试用室，雇用我的大连锁店出售各种香水，得在身体的各个部位试用，等着看它们的效果。这需要一定的时间。我让顾客坐在试用室的大沙发上，我得向她们解释只有身体放松，香水的颜色才能显示出来。我曾像按摩师一样培训了一个时期。我用天鹅的羽毛分发“达美斯达”和煎熬出来的液汁。这行当并不坏。那些穆斯林女人走

的时候总是用互联卡留下五千来个欧币。在所有的商店里，女店员都极大方，当着我们的面把香水蒸发掉。我曾对奥诺雷说，要是我开一家高级商店，我决不会让自己犯这种审美方面的错误。对此，奥诺雷说，凭我这副身材和如此漂亮的脸蛋，我想得到什么高级商店就能得到什么高级商店。最后还是被他说对了。可我希望工作。他说工作使女人变坏。然而，看见他尽管职业诱人，工资却使他只能在近郊租一个可怜的两居室套间，我不免感到失望。我立即对自己说，要面对现实，加速帮助他。

在那个时候，我一到化妆品店，顾客们便说我容光焕发。我成了店里一个出色的广告。由于有了我，店里生意十分兴隆。连锁店老板向我道贺。真的，严肃得像美容诊所里的白大褂一样的工作服十分合适，裁剪得很贴身，袒胸露背。也正是在那个时候我的胸像大腿一样丰满起来。最后我不得不放弃我的B号胸罩，它刺得我生疼。我还没有拿到第一笔工资，预领一小笔款也不容易，因为财务部的电脑坏了，我没法买C号胸罩。可老板安慰我说，在我这个年龄，它们自己就能挺起来，用不着买胸罩。确实，它们挺得很显眼，甚至到戴D号时也如此。但那